

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1238-1162

5 / 4 / 2016

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

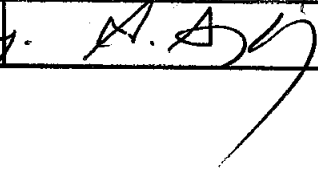
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 14/3/2016 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

- 1- Kanun Tasarısı
- 2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	-Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	12 Nisan 2016		E.No: 1/704	
Ysm.Üzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI 				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
05 Nisan 2016
Numara:

TBMM GENEL EVRAK
05 Nisan 2016
No: 40602

GEREKÇE

Ekonomi Bakanlığı tarafından, ihracatçı firmalarımızın yeni pazarlara açılmalarına yardımcı olmak amacıyla, 2003 yılı başından itibaren "Afrika Ülkeleri ile Ekonomik ve Ticari İlişkilerin Geliştirilmesi Stratejisi" uygulamaya konmuştur.

Söz konusu Strateji ile küçük ve orta ölçekli işletmelerimizin bölge ülkelerine açılımlarının sağlanması, Türk sanayisi için hammadde ve yarı mamullerin doğrudan ve uygun fiyatlarla Afrika ülkelerinden temin edilmesi, Türkiye'nin bazı sektörlerdeki rekabet gücünü artırmak amacıyla Afrika ülkelerine yönelik doğrudan yatırımların yapılması, bölge ülkelerine Türkiye'den teknoloji transferinin gerçekleştirilmesi ile müteahhitlik, müşavirlik ve mühendislik firmalarımızın Afrika ülkelerindeki pazar paylarının artırılması hedeflenmektedir.

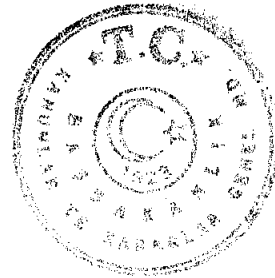
Bu çerçevede, Sahra Altı Afrika ülkelerinden Burundi ile ikili ticari ve ekonomik ilişkileri derinleştirmenin faydalı olacağı değerlendirilmektedir.

Türkiye-Burundi dış ticaret hacmi 2004 yılı sonunda 255 bin dolar düzeyinde iken, bu rakam 2014 yılı itibariyle 2,5 milyon dolara ulaşmış bulunmaktadır. 2015 yılı ilk altı aylık dönemde ise sözkonusu rakam 1,4 milyon dolar seviyesinde gerçekleşmiştir. Bu rakamın tamamına yakını Burundi'ye ihracatımız oluşturmıştır.

2015 yılı Temmuz ayı içerisinde metin teatisi yoluyla müzakereleri tamamlanan "Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması" Ekonomi Bakanlığı Müsteşarı Sayın İbrahim Şenel ve Burundi Büyükelçisi Sayın Joel Nkurabagaya tarafından 27 Ağustos 2015 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile esas olarak, iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesi amacıyla her türlü önlemin alınması ve karşılıklı ticari münasebetlerin teşvik edilmesi kararlaştırılmıştır.

Ayrıca, anılan Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması, uygulamada çıkabilecek sorunların incelenmesi ve iki ülke arasında yeni işbirliği imkânlarının belirlenmesi için Bakanlar düzeyinde toplanacak ve tüm ticari ve ekonomik ilişkilerin ele alınabileceği Türkiye-Burundi Karma Ekonomik Komisyonu mekanizması kurulması konusunda mutabık kalınmıştır.



T/ 956

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BURUNDİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

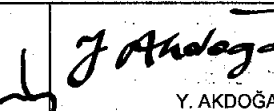
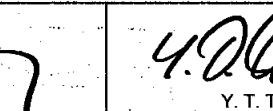
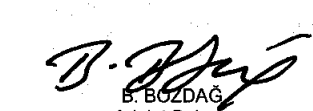
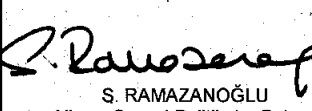
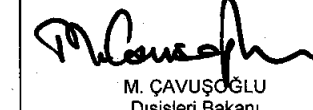
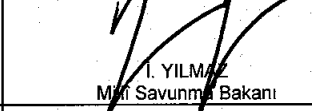
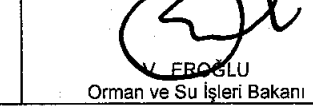
MADDE 1- (1) 27 Ağustos 2015 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticari ve Ekonomik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 Y. T. TÜRKES Başbakan Yardımcısı
 L. ELVAN Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Adalet Bakanı	 S. RAMAZANOĞLU Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı
 F. İSKENDER Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı	 S. SOYLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 F. B. SARI Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı
 M. ELITAŞ Ekonomi Bakanı	 B. ALBAYRAK Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 F. ÇELİK Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı
 B. TÜFENKCI Gümrük ve Ticaret Bakanı	 E. YILMAZ İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÜNAL Kültür ve Turizm Bakanı
 N. AĞBAL Maliye Bakanı	 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı
 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı	 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı		

Dosya No:

101-1238

345

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BURUNDİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

GİRİŞ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Burundi Cumhuriyeti Hükümeti, (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır)

Eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde,

İki ülke arasında dostane ilişkileri güçlendirmek ve ekonomik ve ticari işbirliğini geliştirmek amacıyla,

Her iki ülkenin Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ) üyesi olduğunu göz önüne alarak,

DTÖ Hizmet Ticareti Genel Anlaşması (GATS) ile uyum içerisinde, ekonomilerinin gelişiminde hizmetlerin artan öneme sahip olduğunu kabul ederek,

Karşılıklı faydaya dayanan ticari ve ekonomik işbirliğini teşvik etme yönündeki çıkarlarını göz önünde bulundurarak

aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

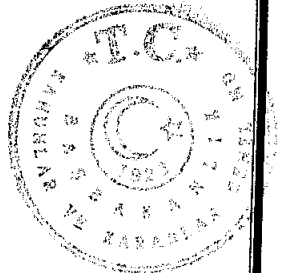
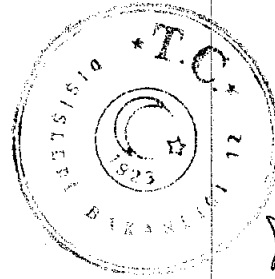
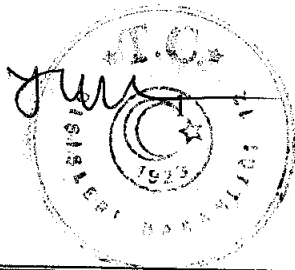
MADDE I

TİCARİ VE EKONOMİK İŞBİRLİĞİ

Taraflar, ülkeleri arasında ticari ve ekonomik işbirliğini geliştirmek için, kendi iç hukukları ve düzenlemeleri çerçevesinde gerekli tüm tedbirleri alacaklardır.

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

- i. Ticaret ve Yatırım,
- ii. Enerji ve Doğal Kaynaklar,
- iii. Tarım ve Hayvancılığın Geliştirilmesi,
- iv. Eğitim ve Sağlık,
- v. Bilim ve Teknoloji.



MADDE II

EN ÇOK KAYIRILAN ÜLKE MUAMELESİ

Taraflar, DTÖ Gümrük Tarifeleri ve Ticaret Genel Anlaşması düzenlemeleri ve kuralları ile uyumlu olarak, gümrük vergileri ve iki ülke arasındaki mal ihracatı ve ithalatı ile bağlantılı diğer masraflara ilişkin olarak birbirlerine "En Çok Kayırılan Ülke Muamelesi" uygulama hususunda mutabık kalmışlardır.

MADDE III

TİCARETİN KOLAYLAŞTIRILMASI

Taraflar ilgili işletme ve kuruluşlarının sergi, fuar ve diğer tanıtıcı faaliyetlere katılmalarının yanı sıra karşılıklı işadamları ve ticaret heyeti ziyaretlerinin gerçekleştirilmesini de teşvik edeceklerdir.

Her bir Taraf, kendi ülkesinde diğer Tarafça gerçekleştirilen ulusal sergi organizasyonlarını olabildiğince kolaylaştıracaktır.

Tarafların ekonomik ve ticari işbirliğine ilişkin üzerinde mutabık kaldıkları projelerin uygulanması, iki ülkenin ilgili özel sektör işletme, kuruluşları veya kamu kurumları arasında imzalanacak sözleşmeler veya protokoller temelinde gerçekleştirilecektir.

MADDE IV

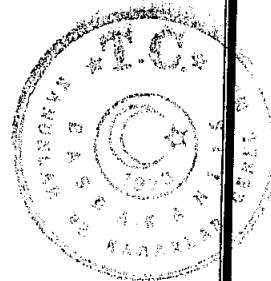
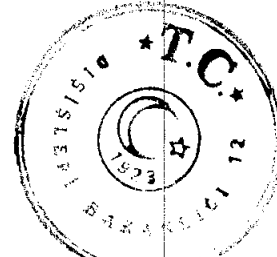
ÖDEME USULLERİ

İki ülke arasında mübadele edilecek mal ve hizmetlere ilişkin tüm ödemeler, iki ülkede yürürlükte bulunan kanunlara ve kambiyo yönetmeliklerine uygun olarak serbest konvertibiliteye sahip para birimleri üzerinden yapılacaktır.

MADDE V

BİLGİ TEATİSİ

İki ülke arasındaki ticareti arttırmak, çeşitlendirmek ve ekonomik işbirliğini geliştirmek amacıyla yönelik olarak Taraflar, yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak özellikle ilgili mevzuatları ve ekonomik programlarına dair bilgi teatisini kolaylaştırmayı ve hızlandırmayı ve ticari ve ekonomik işbirliğine dair kendi ülkelerinin ilgili firma ve kuruluşları arasındaki temasları teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.



MADDE VI

KARMA EKONOMİK KOMİSYON

Taraflar ikili ticari ve ekonomik işbirliğinin geliştirilmesi ve kolaylaştırılması amaçlarına ulaşmak için Bakanlar düzeyinde bir Karma Ekonomik Komisyon tesis etmeyi kararlaştırmıştır.

Komisyon, iş bu Anlaşmanın uygulanmasını denetleyecek ve gerektiğinde iki taraflı ticareti teşvik etmek ve geliştirmek ve bu maddede belirtilen amaçlar çerçevesinde ortaya çıkabilecek zorlukların giderilmesi için önerilerde bulunacaktır.

Komisyon dönüşümlü olarak her iki ülkede, gerekli görüldüğü zamanlarda toplanacaktır.

MADDE VII

STANDARTLARA UYGUNLUK

İşbu Anlaşma çerçevesinde, Taraflar arasındaki işbirliği her iki ülkede yürürlükte olan ulusal mevzuatlara uygun olarak ve tarafların uluslararası yükümlülükleri ile uyumlu olarak gerçekleştirilecektir.

MADDE VIII

ANLAŞMAZLIKLARIN HALLİ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasına ilişkin olarak ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar, dostane yollarla, mümkün olan en kısa süre içerisinde, Tarafların yetkili idareleri arasında istişareler ve görüşmeler yoluyla çözülecektir.

MADDE IX

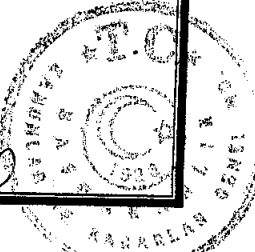
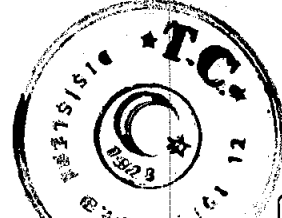
TADİL

Bu Anlaşma üzerinde herhangi bir değişiklik ya da tadil diplomatik kanallardan yapılacak ve bu tadil veya değişiklik Tarafların sözkonusu değişiklik ya da tadilin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptığı son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

MADDE X

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE GEÇERLİLİK

Bu Anlaşma, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal süreçlerinin tamamlandığına dair birbirlerine diplomatik kanallarla yaptıkları son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.



Bu Anlaşma beş (5) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır ve bu Anlaşmanın XI. Maddesi uyarınca feshedilmediği takdirde, Anlaşmanın geçerliliği bir (1) yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

MADDE XI

ANLAŞMANIN FESHİ

Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak altı (6) ay önce bildirmek kaydıyla bu Anlaşmayı feshedebilir.

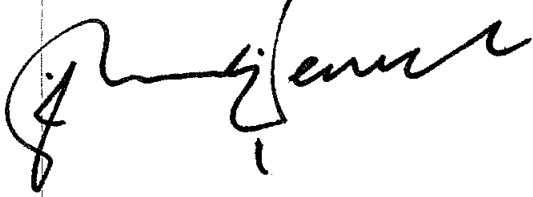
Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı sürece, Anlaşmanın sona ermesi bu Anlaşmanın maddeleri veya ona bağlı olarak akdedilmiş ayrı bir protokol, akit ya da anlaşma maddeleri ile başlatılan ve hâlihazırda devam eden tamamlanmamış faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş kişilerce imzalanmıştır.

İş bu Anlaşma Türkçe ve Fransızca dillerinde eşit derecede geçerli iki orijinal metin halinde 27 Ağustos 2015 tarihinde Ankara'da düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

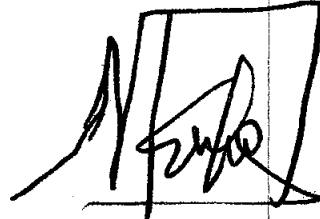


Ekonomi Bakanlığı Müsteşarı

İBRAHİM ŞENEL

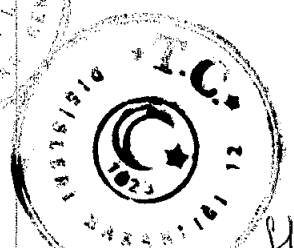
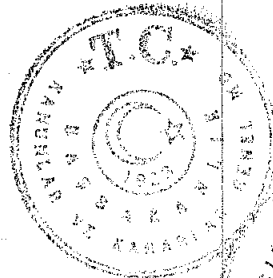
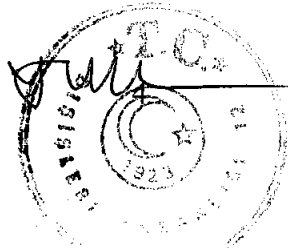
BURUNDİ CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA



Burundi'nin Ankara Büyükelçisi

JOEL NKURABAGAYA



**ACCORD DE COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI**

PREAMBULE

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Burundi (Ci – après dénommés « Les Parties »);

Sur la base de l'égalité et de l'intérêt réciproque,

Dans le but de renforcer les relations amicales et d'améliorer la coopération économique et commerciale entre les deux pays,

En tenant compte du fait que les deux pays sont membres de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC),

Convaincus que les services ont une importance croissante dans le développement de leurs économies, en conformité avec l'Accord Général sur le Commerce des Services (AGCS) d'OMC,

Prenant en considération leurs intérêts communs dans la promotion de la coopération commerciale et économique sur la base d'avantage mutuel

ont convenu de ce qui suit:

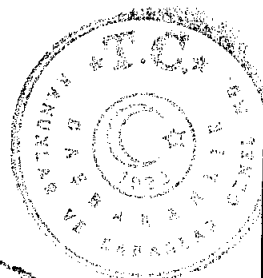
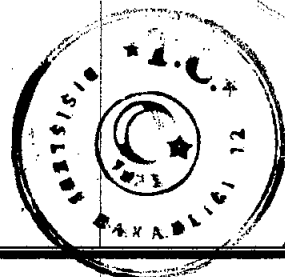
ARTICLE I

COOPERATION COMMERCIALE ET ECONOMIQUE

Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires dans le cadre de leurs lois et leurs réglementations respectives, afin d'améliorer la coopération économique et commerciale entre les deux pays.

Les Parties encourageront la coopération dans les domaines suivants :

- i. Commerce et Investissement,
- ii. Energie et Ressources Naturelles,
- iii. Développement de l'Agriculture et de l'Elevage,
- iv. Education et Santé,
- v. Science et Technologie.



Shp

ARTICLE II

TRAITEMENT DE LA NATION LE PLUS FAVORISEE

Les Parties ont convenu d'accorder réciproquement "Le Traitement de la Nation la Plus Favorisée" en ce qui concerne les taxes douanières et autres charges relatives à l'importation et l'exportation des biens entre les deux pays en conformité avec les dispositions et les règles de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce de l'OMC.

ARTICLE III

FACILITATION DU COMMERCE

Les Parties encourageront la participation de leurs entreprises et établissements respectifs aux expositions, foires et autres activités promotionnelles ainsi que les visites réciproques des hommes d'affaires et des délégations.

Chaque Partie facilitera, autant que possible, l'organisation des expositions nationales réalisées par l'autre Partie, dans son propre pays.

La mise en œuvre des projets relatifs à la coopération économique et commerciale sur lesquels les Parties se sont mises d'accord, sera réalisée sur la base des contrats ou des protocoles qui seront signés par les entreprises, les établissements ou les instances publiques intéressés des deux pays.

ARTICLE IV

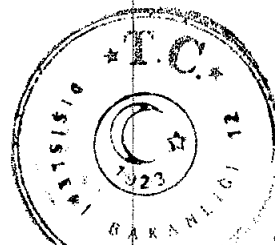
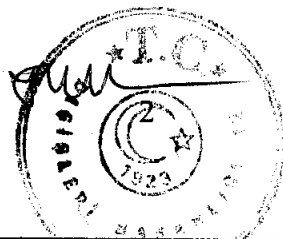
MODALITES DE PAIEMENT

Tous les paiements concernant les biens et les services faisant l'objet de l'échange entre les deux pays seront effectués avec les monnaies librement convertibles, conformément aux lois et aux règlements de change en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE V

ECHANGE D'INFORMATION

Afin d'accroître et de diversifier les échanges commerciaux et de développer la coopération économique entre les deux pays, les Parties, conformément à leurs législations nationales en vigueur, ont convenu de faciliter et d'accélérer l'échange d'information, particulièrement, sur leurs législations pertinentes et leurs programmes économiques et d'encourager les contacts entre les entreprises et les établissements intéressés de leurs pays dans la coopération commerciale et économique.



ARTICLE VI
COMMISSION ECONOMIQUE MIXTE

Les Parties ont convenu d'établir une commission économique mixte au niveau ministérielle afin d'atteindre les objectifs de développer et de faciliter la coopération commerciale et économique bilatérale.

La commission supervisera l'application du présent Accord et présentera, si nécessaire, des propositions destinées à promouvoir et développer les échanges bilatéraux ainsi que à résoudre les difficultés éventuelles qui se présenteraient dans le cadre des objectifs énoncés dans cet article.

La commission se réunira alternativement dans les deux pays, quand la nécessité se présentera.

ARTICLE VII
CONFORMITE AVEC LES NORMES

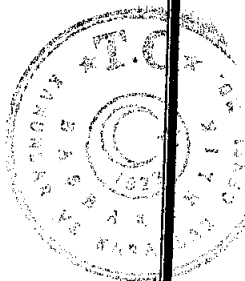
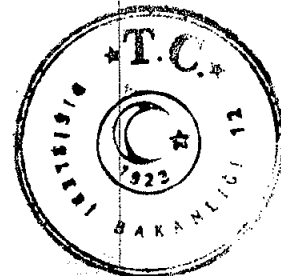
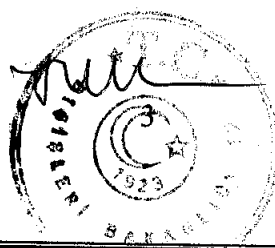
La coopération prévue entre les Parties dans le cadre du présent Accord sera réalisée conformément aux législations nationales en vigueur dans les deux pays et en harmonie avec leurs obligations internationales.

ARTICLE VIII
REGLEMENT DES LITIGES

Les litiges pouvant survenir quant à l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés à l'amiable, dans les meilleurs délais, par voie de consultations et de négociations entre les autorités compétentes des deux Parties.

ARTICLE IX
AMENDEMENT

Toute modification ou amendement du présent Accord sera faite par les voies diplomatiques, et un tel amendement ou modification entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou la modification.



Handwritten signature/initials.

ARTICLE X

ENTREE EN VIGUEUR ET VALIDITE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par laquelle les Parties se notifient mutuellement par les voies diplomatiques l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du document concerné.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera automatiquement renouvelée pour des périodes successives d'un (1) an, à moins qu'il ne soit résilié conformément à l'article XI du présent Accord.

ARTICLE XI

RESILIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, n'affectera pas les activités et projets incomplètes qui sont initiés et en cours d'exécution conformément aux dispositions du présent Accord ou de tout protocole, contrat ou accord distinct conclu dans le cadre du présent Accord.

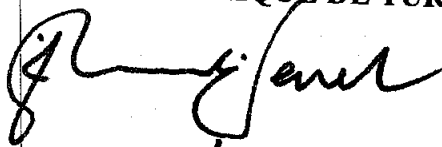
Le présent Accord a été signé par les personnes dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs.

Le présent Accord a été établi le 27 août 2015 à Ankara en deux exemplaires originaux, en langue turque et française, les deux faisant également foi.

AU NOM DU

GOVERNEMENT

DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE



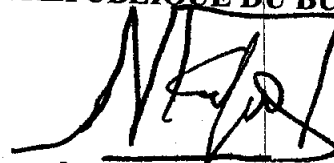
Sous-Secrétaire du Ministère de l'Economie

İBRAHİM ŞENEL

AU NOM DU

GOVERNEMENT

DE LA REPUBLIQUE DU BURUNDI



Ambassadeur du Burundi à Ankara

JOEL NKURABAGA

